THE GIFT

POEMS BY

HAFIZ

THE GREAT SUFI MASTER

TRANSLATIONS BY DANIEL LADINSKY

"These translations should do for that great glorious mystic Hafiz what Coleman Barks' translations have done for Rumi. Seekers on all paths will benefit from the radiance they emit." —Andrew Harvey

שני דובים

פעם אחת
אחרי יום חיפוש מזון מפרך
ישבו יחד שני דובים, שותקים,
בנקודת תצפית יפהפייה
צופים בשקיעת השמש
חשים תודה עמוקה
על החיים.

אולם, כעבור זמן מה
החלה שיחה מעוררת מחשבה
שעסקה בנושא
הפרסום.

אמר הדוב האחד,
"שמעת על רוסטם?
הוא נהיה מפורסם
ונוסע מעיר לעיר
בתוך כלוב זהב;
הוא מופיע בפני מאות אנשים
שצוחקים ומוחאים כפיים
לפעלולי הקרקס
שלו."

הדוב השני שתק
כמה שניות
ואז החל
לבכות.

הזרע נבקע

זה היה פעם,
כשהייתי מתעורר בבוקר
יכולתי לומר בביטחון,
"מה 'אני' הולך
לעשות?"

זה היה לפני שהזרע
נבקע.

עכשיו חאפז בטוח:

אנחנו שניים השוכנים
בגוף הזה,

עושים את הקניות יחד בשוק
ומדגדגים זה את זה
בזמן הכנת אוכל הערב.

עכשיו כשאני מתעורר
כל הכלים הפנימיים מנגנים את אותה המוזיקה:

"אלוהים, איזה תעלול-אהבה 'אנחנו' יכולים לעשות
למען העולם
היום?"

נשואים טריים לא מתאימים

כמו
זוג
נשואים טריים לא ממש מתאימים,

שאחד מהם עוד מרגיש חוסר ביטחון,

אני עוד ממשיך לפנות לאלוהים
ואומר,

"תן לי
נשיקה."

איפה הדלת למסבאה?

איפה הדלת לאלוהים?
בקול של כלב נובח,
בצליל מכת פטיש,
בטיפה של גשם,
בפניו של
כל אחד
שאני רואה.

.

תמצא משהו טוב יותר לעשות

עכשיו,
כשהתברר
שכל
הדאגות שלך
הן עסק כל כך
לא רווחי,

למה
לא
תמצא
משהו טוב יותר
לעשות?

בגד מלכות

שמחה
היא בגד המלכות שלי
והייתי יכול ללבוש כעת
כל יום
את המעיל המלכותי
ההוא,

אבל אני כל כך אוהב את האדם הפשוט
מרגיש את כל
כאבם

שלעתים קרובות
אני מצייר טיפה עצומה
של חמלה
בתוך
עיני.

אם אלוהים היה מזמין אותך למסיבה

אם אלוהים
היה מזמין אותך למסיבה
ואומר,

"כל אחד
באולם הריקודים
יהיה האורח המיוחד
שלי הלילה,"

איך היית אז נוהג בהם
כשהיית
מגיע?

אהה, אהה!

וחאפז יודע
שאין איש בעולם הזה

שלא נמצא על
רחבת הריקודים
המלכותית שלו.

לבנות נדנדה

יש לך
את כל המרכיבים
כדי להפוך את חייך לסיוט—
אל תערבב אותם!

יש בך את כל החכמה
לבנות בחצר נדנדה
לאלוהים.

לי זה נשמע
הרבה יותר כיפי.
בוא נתחיל לצחוק, לשרטט תוכניות,
לאסוף חברים מוכשרים.

אני אעזור לך
עם הנבל והתוף האלוהיים שלי.

חאפז
ישיר אלף מילים
שתוכל לקחת בידיים,
כמו מסורי זהב,
פטישי כסף,

עץ טיק מלוטש,
חבל משי חזק.

יש לך את כל המרכיבים
להפוך את חייך לשמחה,
ערבב אותם,
ערבב
אותם!

לפעמים נמאס לדבר ברכות

האהבה רוצה להושיט יד ולטלטל אותנו,
לנפץ את כל השיחות על כוס-תה על אלוהים.

אם היה לך האומץ אולי
היית נותן לאהוב את הבחירה שלו, בלילות מסוימים,
הוא פשוט היה גורר אותך
בשערות ברחבי החדר,
קורע מידיך את כל הצעצועים שבעולם
שלא מביאים לך שום שמחה.

האהבה לפעמים מתעייפת מלדבר ברכות
ורוצה לקרוע לגזרים
את כל תפיסות האמת המוטעות שלך

אלה
שגורמות לך, יקירי, להילחם עם עצמך,
ועם אחרים,

גורמות לעולם לבכות
ביותר מדי ימים יפים.

אלוהים רוצה לטלטל אותנו,
לנעול אותנו בתוך חדר קטנטן עם עצמו
ולתרגל את בעיטת המחץ שלו.

לפעמים האהוב רוצה
לעשות לנו טובה גדולה:

להחזיק אותנו
עם הראש למטה והרגליים למעלה
ולנער החוצה את כל השטויות.

אבל ברגע שאנחנו שומעים
שהוא ב"מצב רוח שובב ושיכור" כזה

כמעט כל מי שאני מכיר
אורז במהירות את החפצים ומתחפף
בריצה מהעיר.

זרוק אותי על משקל

היום האהבה רוקנה אותי לחלוטין.
אני שוכב בשוק כמו
דג לוקוס מפולט,

ללא מילים,
כל תשוקה וגיד שקטים לחלוטין
אבל עדיין כל כך טרי.

הכל עכשיו אותו הדבר עבורי.
הקשב:

מגעה של אישה יפה
כשהיא מרימה אותי קרוב,
שואפת את ניחוחי אל תוך גופה;
חושבת לקחת אותי הביתה.

מגע של יתוש פלאי
מוצץ את נוזליי החיוניים
דרך חליל עם צורה משונה,

השמש המניחה את מבטה הקורן על לחיי,
קולות אנושי והמשב מזנב סוס
חולף,

הכל שולח זרמים מופלאים אל תוך
עולמי.

היופי של אלוהים ביקע אותי לרווחה.

זרוק את חאפז על המשקל,
עטוף אותי בנייר עיתון,
הבא אותי הביתה.

הרם פיסה מהידע שלי אל שפתייך
כך שאוכל להנמס בתוכך
ולשיר.

הגברת במלתחה

למה
יש
כל כך מעט אנשים
בחצר
של קדוש
מושלם?

כי כל
פעם שאתה לידו
אתה צריך להשאיר חלקים
מהאגו
שלך

אצל
הגברת
מהמלתחה

והיא לא
תחזיר
אותם חזרה —

א
א
א
אאוץ

נורא צמא

קודם כל
הדג צריך להגיד,

"משהו לא בסדר
כשאני רוכב על הגמל -

ואני
מרגיש כל כך
נורא צמא."

אלף רגל מכאן פנה שמאלה

מה שאני באמת רוצה לתת לך
אני לא יכול,

אבל במשך כל היום
אני מנסה לצייר מפות על השמים
בצלילים בהירים ורכים

שאומרים,

" אלף רגל מכאן פנה שמאלה,
ממש מעבר לגבעה הבאה.

ואז פניה חדה ימינה
ברגע שתראה את הסלע הגדול ההוא
שנראה כמו ביצה,
שם תמצא מסבאה הגונה."

אני כמו חבר חכם.
אם תתקרב

אני אתן לך כתובת
של האישה שהכי תקסים אותך.

חאפז אף פעם לא רוצה לפגוע,

לכן בכל דבר שאני אומר
אתה תמיד יכול להחליף בחופשיות את המגדר.

בוא קרוב אליי,
אלחש באוזנך

סוד על האחד
שהפך את כולנו
למשוגעים.

האדם הנבון

אדם נבון
מבין מהר
את האימפוטנטית
של
הזהב